

10.02.20

Н.Ш. Гиниятуллина, Г.Х. Алеева к.филол.н.

Казанский (Приволжский) федеральный университет,
Институт филологии и искусств, кафедра контрастивной лингвистики и лингводидактики,
Казань, mc_nelja@mail.ru

ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТОВ «DREAM» И «ХЫЯЛ» В ПЕСЕННОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ АНГЛИЙСКИХ И ТАТАРСКИХ ПЕСЕН)

Статья содержит результаты анализа функционирования концептов dream и хыял в песенном виде дискурса. Представляются различные семантические группы признаков концептов. Благодаря обобщению всего комплекса репрезентов концептов удалось выявить степень их сходства и различия в двух неродственных языках.

Ключевые слова: *концепт, лингвокультурный, репрезентация, актуализация.*

В настоящей статье мы попытаемся выявить особенности реализации концептов dream и хыял, а также проследить степень сходства и различия способов их репрезентации в песенном дискурсе. Универсальными функциями песенного дискурса как жанра художественного дискурса является развлекательная, обусловленная положением песенного дискурса в качестве формы досуга, и поэтическая, актуализирующиеся в отнесенности песенных текстов к поэтическому литературному жанру текстов. [1].

Нами будет проведен лингвокультурный анализ концептов, то есть будет предпринята попытка выявить особенности концептов в рамках английской и татарской культур. На примере изучения особенностей реализации концептов dream и хыял в песенном дискурсе мы дадим описание и характеристику этих концептов в картине мира представителей английской и татарской нации. По мнению О.А. Леонтьевича, «язык музыки традиционно считается универсальным, однако использование его кода также требует определенной компетенции со стороны пользователей» [2]. Представим наиболее примечательные группы признаков концептов в английском и татарском языках. Первая группа реализаций обозначена как «мечта – это сон». Ввиду использования слова dream для передачи семантики сна в рамках содержательной наполненности концепта dream смыслы сна и мечты тесно связаны и очень часто пересекаются, без возможности четкого разграничения. Примеры: 1. В тексте песни слово dream использовано в значении сна, но обнаруживается связь с семантикой мечты. Говоря о мечте, многим из нас представляется мир, свобода и счастье и т.д.. Smile In Your Sleep. Dreams of peace and of freedom So smile in your sleep, baby; 2. Мечта реализуется, как дневные фантазии, подобные ночному сну. Человеку привиделось и послышалось. Указывается что, он увидел воинов и услышал их военный клич и это произошло как во сне. Bold Fenian Men. I see them again Sure, through all my day dreaming, «Glory O, glory O, To the Bold Fenian men!»

II. Вторая группа реализаций английского концепта dream передает семантику любви. Слово dream обозначает глагол любить, пытаться завоевать сердце девушки. Представим примеры: 1. Мечтать о девушке. Jeannie With The Light Brown Hair. I dream of Jeannie with the light brown hair 2. Мечтать о любимом человеке. Of Thee I Dream Horo, my sailin, of thee dream; 3. Человеку присуще мечтать о возлюбленном, куда бы он ни пошел. В данном примере ярко выражен компонент любви. Farewell pretty Saro, I bid you adieu, But I'll dream of pretty Saro Wherever I go.

В третьей группе признаков концепта dream были объединены репрезенты, передающие семантику сладких, приятных мыслей, чего-либо прекрасного, хорошего, надежды на что-либо позитивное и т.д.. Многообразие признаков, представленных в английском песенном дискурсе мы объединили положительной коннотацией. Вторая группа признаков концепта